

## А. Легкодимова

### ЯЗЫКОВЫЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЛИБРЕТТО (на материале франкоязычного мюзикла «Les amants de la Bastille»)

В современной французской и русской лингвокультурах жанр мюзикла вызывает особый интерес, проявляющийся в увеличившемся количестве произведений и аншлаге при показе мюзиклов, а также исследованиях, посвященных изучению как их музыкальных, так и лингвистических особенностей. В лингвистическом плане мюзикл интересен в первую очередь своей разговорной (не вокальной) линией, представляющей «историю» произведения и «пропеваемые» диалоги. Принимая во внимание тот факт, что каждый мюзикл уникален, вместе с тем отмечаем наличие некоторых синтаксических и лексико-семантических особенностей, специфичных для франкоязычного либретто. Представленный ниже анализ произведен на материале мюзикла «Les Amants de la Bastille».

Для достижения нужного прагматического эффекта авторы использовали в либретто данного мюзикла следующие распространенные синтаксические и лексико-семантические приемы: 1) параллельные конструкции; 2) повторения; 3) вопросительные предложения; 4) паронимы; 5) языковую игру.

Однотипность построения параллельных конструкций позволяет акцентировать мысль и используется для риторического усиления: например, *Je vous en prie – Je vous conjure* ‘Я вас прошу – Я вас заклинаю’. В качестве особенностей реализации параллельных конструкций выявляем использование таких стилистических приемов, как анадиплосис, анафора и эпифора: например, *Ce qui nous attire nous sépare – Ce qui nous attire nous égare* досл. ‘Что нас привлекает, нас разделяет – То, что нас привлекает, сбивает нас с пути’.

Использование вопросительных предложений обусловлено необходимостью придания речи героев мюзикла эмоциональной окраски, приближенной к разговорной речи, что позволяет более точно отразить их состояние. В мюзикле вопросительные предложения выступают как первый компонент сочетания реплик, предназначенных для обмена информацией. Так, совокупность вопросов: *Faut-il faire la guerre pour se plaire? Faut-il faire l’amour et se taire? Faut-il réduire au silence nos différences?* досл. ‘Должны ли мы идти на войну, чтобы доставить себе удовольствие? Должны ли мы заниматься любовью и молчать? Должны ли мы замалчивать наши разногласия?’ являются риторическими и показывают отчаяние, в котором находятся герои.

Создание гипербол при актуализации переносного значения глаголов и прилагательных является также часто встречаемым приемом. Так, в высказывании *Je suis insomniaque J’ai l’esprit en vrac Complètement maniaque* имеет место использование паронимов (*insomniaque – maniaque*) с целью усиления эмоциональности речи, а также актуализация переносного значения слова *maniaque* для показа того, насколько сильно персонаж «одержим мечтой».